

LA TOILETTE
DES ENFANTS



THE
CHILDREN'S
INTERNATIONAL
CHRISTMAS ALBUM

TALES FOR CHILDREN, IN FRENCH AND ENGLISH

ASHER and CO.,
13, Bedford Street, Covent Garden, W.C.



THE CHILDREN'S CHRISTMAS BOX,

CONTAINING

The Zoological Garden.

Plate of Animals for cutting out. Be careful not to cut into the white space under each picture, as this will form a support on which the animal can be made to stand upright, if it is bent back so as not to break the card. The animals can be arranged at pleasure.

Small Album.

Now, here is a small album for your little brother (whom surely you should not forget), with pretty pictures on the cover. He can write in it, draw figures, trees, houses; or else paste postage stamps in it.

A Doll's Pack of Cards.

You must carefully cut them out, guiding yourself by the small black crosses, which indicate the size of each card.

Sheet of Cut out Pictures,

Comprising a quantity of small subjects which can be separated by a single stroke of the scissors; they can be afterwards arranged in different ways, either on boxes, cards, letter paper, or envelopes, etc. They are to be fixed with gum, dissolved in water, and spread under each little picture with a small brush.

Doll's Scent Bag.

To be cut out. Enclose in it a little scented wadding, and after folding it, fasten it with sealing wax like a letter.

To

J. Allen M. Torrey

from

Her Father -

A Birth day present

J. Nov 1869



W. T. F.

Imp. Gilquin Père.

Anais Courtois

La Toilette des Enfants

Paris, 9, rue Villedo-Richelieu

CHILDREN'S
INTERNATIONAL
CHRISTMAS ALBUM;

TALES FOR CHILDREN, IN FRENCH AND ENGLISH.

BY THE
COUNTESS D'ELFF.

With Nine Illustrations and Six Coloured Plates
OF
Children's Fashionable Costumes.



LONDON:
ASHER & Co.,
13, BEDFORD STREET, COVENT GARDEN, W.C.

CHILDREN'S

INTERNATIONAL

CHRISTMAS ALBUM.

IN FRENCH AND ENGLISH.

No. I.

CAUSERIES ENFANTINES.

CAUSERIE No. 1.

CLARISSE est en ce moment bien préoccupée ; depuis quelques jours on lui a dit tant de choses sur les phénomènes de la végétation qu'elle ne songe plus qu'à les surprendre ; et vous la voyez, petits amis, ouvrant un bourgeon et l'examinant, espérant ainsi très-naïvement arriver à comprendre comment ces tristes arbres d'il y a un mois, arrivent à se parer de si jolies petites feuilles !

Elle ne se rend pas encore bien compte que tout est mystère dans la nature, mais un jour elle apprendra que



CHILDREN'S TALK.

CHAT No. 1.

CLARISSA has much to think about just now ; for some days she has been told so much about the life of plants, that she is now bent on taking them unawares ; and you see, young friends, how she is opening a bud and looking into it, hoping, as she does so, that she will by this come to understand how it is that these trees, looking so dreary about a month ago, become bedecked with such pretty little leaves.

She does not realize yet that all is mystery in nature, but she will learn some day that even the

les plus grands savants eux-mêmes ne sauraient expliquer les œuvres de Dieu.

Soyez persuadés cependant que Clarisse n'est ni ignorante ni sotte ; au contraire ! et l'attention qu'elle accorde ainsi à toutes choses fait entrevoir en elle le germe des plus précieuses qualités de l'esprit.

Ajoutons même qu'elle en pourrait déjà remontrer beaucoup en fait de jardinage, car on lui a donné dans le parc un bout de terrain qu'elle cultive avec soin, et grâce aux conseils du jardinier de sa mère, elle possède un véritable petit parterre où les fleurs commencent à s'épanouir.

Je n'affirmerais pas que le jardinier n'ait—à l'insu de Clarisse—sournoisement donné ses propres soins à ce petit jardin, mais passons sur cette question de peu d'importance.

Je vais essayer de vous décrire ce parterre, qui est vraiment fort attrayant à l'œil.

Il est borné d'un côté par des buissons de lilas abritant un petit banc sur lequel s'assied Clarisse.

Au milieu s'élève un petit cerisier tout blanc de fleurs, et qui fait le centre d'une corbeille de primevères. Autour de cette corbeille s'étalent quatre plates-bandes où déjà s'épanouissent les anémones, les narcisses et les tulipes.

Chaque jour, dès la première heure, la gentille petite fille arrose ses fleurs ; elle les arrose une seconde fois, avant le soir ; puis elle arrache toutes les mauvaises herbes qui voudraient envahir le terrain.

Vienne le mois de mai, et d'autres fleurs se seront épanouies. Elle commencera alors à en cueillir quelques-unes, et puis un peu plus tard encore,—pour la fête de sa mère,—elle aura de quoi composer un magnifique bouquet.

most learned of men are at a loss to explain the works of God.

Be sure, however, that Clarissa is neither ignorant nor stupid ; and the attention she thus gives to all things, shows that the seeds of the most precious qualities of the mind are germinating in her.

Why, she has already a great deal to boast of in the way of gardening, for, having had a bit of ground given to her in the Park, she is carefully working it ; and, thanks to the hints of her mother's gardener, is now in possession of quite a little garden where the flowers are beginning to bloom.

Well, I am not quite sure but the gardener may, by stealth, have seen to this little garden, without Clarissa knowing of it ; but we must not make too searching inquiries into a matter of so little importance.

I will just give you a description of this corner, which is really very nice to look at.

On one side it is bordered by lilac trees sheltering a small bench for Clarissa to sit on.

In the middle there rises a small cherry tree with blossoms all over, and with a ring of cowslips all round it. Outside that ring, four borders display the sight of anemone, daffodil, and tulips.

The first thing the dear little girl does every morning, is to water the flowers, which she does a second time towards the evening ; she then roots up all the weeds that want to overrun the ground.

May is coming on, and other buds are beginning to blow. She then takes to plucking some of them, and somewhat later, on her mother's birthday, she has flowers enough to make a splendid nosegay of.

Mais revenons à cet instant où Clarisse regarde si attentivement l'intérieur du bourgeon.

Sa mère, qui la surprend dans cette contemplation, lui demande ce qu'elle cherche à voir.

— Le jardinier m'a dit que les feuilles sortent de là, et je ne trouve que de si petites choses . . . dit-elle désappointée.

— Ce que tu vois là, n'est qu'un germe, contenant le rudiment des branches, des feuilles et des fleurs, répond sa mère. Tout cela va pousser peu à peu, se développer et s'entr'ouvrir.

— Cela doit être drôle à voir pousser ainsi, fait observer Clarisse, et si tu le permets, petite mère, je vais rester la journée tout entière devant ces bourgeons pour les voir devenir feuilles.

— Tu te fatiguerais pour rien, mon enfant, car ce travail de la végétation — pourtant assez rapide — n'est pas sensible à l'œil. Cependant, si tu tiens à observer le développement d'un bourgeon, choisis-en un sur cette branche et viens le visiter chaque matin . . . Tu suivras en quelque sorte sa transformation et tu seras étonnée de ses progrès . . .

— Je n'y manquerai pas, petite mère ! s'écrie Clarisse, et d'avance je choisis celui-ci, qui est encore tout à fait fermé.

— Examine-le déjà, ainsi fermé. Cette enveloppe, destinée à protéger le germe, a nom *pérule*. Elle est formée de petites écailles superposées qui n'existent pas dans les pays où la végétation n'éprouve aucune interruption . . . Tu vois que la nature songe à tout.

— Je savais déjà qu'elle donne plus de duvet aux petits oiseaux et plus de laine aux brebis quand vient l'hiver.

— Souviens-toi donc qu'elle sait également donner aux plantes, exposées à la rigueur des saisons, une enveloppe préservante.

But let us return to Clarissa, looking intently into the bud.

Her mother coming up, while she is so engaged, asks her what she is looking for.

"The gardener tells me that the leaves spring out here, and I only find such little things," she says, in disappointment.

"What you see here is but a germ containing the rudiments of the branches, leaves, and blossoms," replies her mother. "All this will sprout, develop itself, and open up by-and-by."

"Oh, it must be so funny to see all this sprout," says Clarissa, "and if you let me, dear Ma, I will stay all day long to look at these buds, and see how they become leaves."

"You would tire yourself for nothing, child, for this growth of the plant, quick as it is going on, cannot be perceived by the eye. But if you want to observe how a bud is developing, you need but pick out one on this branch, and come and look at it every morning. You would thus follow its transformation, as it were, and be surprised at the progress it is making."

"I shall be sure to do so, dear Ma," replies Clarissa, "and I'll choose this one as the first which is not open yet."

"Look at it while it is closed. This cover, by which the germ is guarded, is called the *pérula*. It consists of small shells laid upon one another, which do not exist in countries where the growth of plants goes on without interruption. You see that nature thinks of everything."

"I knew already that she gives small birds more down and sheep more wool when the winter comes on."

"Well, then, remember that she can also give a preserving cover to the plants that are open to the inclemency of the

vatrice; car rien n'est oublié en ce monde, pas même la fourmi, pas même le brin d'herbe...

— Mère, est ce que toutes les plantes ont des bourgeons ?

— Sans doute, puisque toutes jouissent de la propriété de s'accroître par des pousses nouvelles. Cependant, comme ces jeunes pousses se présentent sous des aspects très-divers et qu'elles appartiennent à des plantes fort différentes entre elles, on n'emploie guère le mot bourgeon qu'à l'occasion de plantes offrant des feuilles, et encore classe-t-on dans ce bourgeon quatre variétés dont tu apprendras le nom plus tard.

— Tout cela sera bien curieux à étudier, dit la petite fille songeuse. Mais, puisque les plantes vivent comme nous (tu me l'as dit un jour), leur vie doit être bien triste... Quant à moi, je serais bien malheureuse si je n'avais pas mes yeux pour voir, ma bouche pour parler, et même... pour manger des friandises, mes jambes pour courir...

— Les plantes vivent d'une toute autre manière que toi, répond la mère en souriant; ce qui ne les empêche sans doute pas de vivre à leur aise, pourvu toutefois qu'on leur donne comme à toi la nourriture quotidienne.

Tu parles de tes facultés de voir, de parler, de courir, qui sont pour toi, j'en conviens, très-indispensables; mais retiens bien que les plantes possèdent, elles aussi, des facultés qui leur sont propres. Reportons-nous au bourgeon,—qui a le rôle important dans les divers phénomènes de la vie végétale;—eh bien! il commande aux racines et appelle à lui la sève nécessaire au développement et à la vie de l'arbre. Cette faculté qu'il possède s'appelle *force vitale*.

— Je comprends! s'écrie Clarisse; le

seasons, for nothing is forgotten in this world, not even the ant, nor the least bit of grass either."

"Mother, have all the plants buds?"

"Certainly, because they all have the property of growing by new shoots. Yet these young shoots have such varied looks about them, and belong to such a many different kinds of plants, that the word bud is used only for plants with leaves, and even of such buds there are four classes, of which you will know the names by-and-by."

"All this must be very curious to study," says the thoughtful little girl. "But you told me one day that the plants live as we do—don't they? and their life must be so very dreary. I, at any rate, should be very unhappy had I not my eyes to see, my mouth for speaking, and—and eating sweets, and my legs to run about with."

"Plants live quite differently from you," replies the mother, smiling, "which yet does not prevent them from living quite comfortably, so long as they get their daily food in the same way as you do."

"You talk of your faculties of seeing, speaking, and running, which I admit you cannot do without; but, only remember that the plants also have faculties of their own. Why, this very bud plays an important part in all that takes place in vegetable life, commanding the roots, as it does, and calling up to it the sap the tree requires for its development and life. This faculty of it is called *vital force*."

"I see," exclaims Clarissa, "the bud

bourgeon commande aux racines et à la sève... comme ma volonté commande à ma main d'agir.

— Ce n'est peut-être pas tout à fait cela, répond le mère en riant. Néanmoins, la comparaison ne manque pas d'une certaine justesse d'esprit, et j'espère que tu sauras profiter des leçons que l'on te donne.

Encouragée par l'approbation de sa mère, Clarisse prie celle-ci de venir visiter son jardinet et lui en fait les honneurs avec une grâce charmante. Après l'avoir fait asseoir sur son petit banc ombragé de lilas, elle lui apporte un bouquet de ses plus jolies primevères et lui montre la place que doit occuper telle ou telle plante.

— Tout cela est fort bien, ma petite Clarisse, je suis heureuse de te voir prendre soin ainsi de toutes choses, et pour te récompenser, j'allonge ton jardin de cette plate-bande qui lui fait face. Maintenant que tu as joui de la plus agréable récréation que l'on puisse prendre : l'étude de la nature, il est temps de retourner au travail...

Clarisse ne demande pas mieux... elle se sent si joyeuse et si satisfaite de l'emploi de son heure passée au grand air, qu'elle est toute prête à étudier et à obéir. Il n'est rien comme le contentement de soi pour nous rendre bons, petits amis; et—vous l'avez dû souvent remarquer vous-mêmes—une journée bien commencée finit rarement mal.

L'empressement de Clarisse à étudier les merveilles de la nature la rendra simple et bonne, tout en fortifiant son intelligence; faites comme elle, et quelques-uns d'entre vous (je connais leurs noms) songeront moins alors à se quereller avec un frère ou une sœur, à tourmenter le chat, à battre le chien, ou enfin à désobéir à son père ou à sa mère, ce qui est toujours une faute très-grave.

commands the roots and sap just as my will commands my hand to act."

"Well, 'tis not altogether the same," replies the mother, laughing. "Still there is something forcible in the comparison, and I hope you will turn the lessons you receive to good account."

Encouraged by her mother's praise, Clarissa invites her to pay a visit to her little garden, and does the honours with charming grace. Having made her sit down on her little bench, shadowed by lilacs, she brings her a nosegay made of her prettiest cowslips, and points out what place one plant or another is to take.

"All this is very nice, Clarissa, dear; I am happy to see how you are taking care of everything, and to reward you I give you also the border facing your garden. But, having now enjoyed the pleasantest recreation you could have, the study of Nature, it is time to return to your work."

Clarissa is quite willing; she feels so happy and contented to have spent an hour in the open air that she is now quite ready to study and obey. There is nothing like self-contentment to make us good, dear friends, and you must often have found that a day well begun is seldom badly ended.

Clarissa's anxiety to study the wonders of Nature will make her simple and good, while yet strengthening her intellect. Do like her, and some of you (whom I might name) will think less of quarrelling with a brother or sister, teasing a cat, beating a dog, or disobeying their father or mother, which is very wicked indeed.

No. II.

CAUSERIES ENFANTINES.

CAUSERIE No. 2.

QUELLE belle invention que le vélocipède !

Depuis qu'il en a un, Lucien ne se reconnaît plus lui même. Il ne songe plus qu'à l'espace, aux voyages ; il se sent de taille à traverser le Sahara tout d'une haleine et se croit grandi de dix coudées !

Dès son réveil, le vélocipède est sa première pensée. Vite, il court à la fenêtre consulter le temps, et si le ciel est bleu, sa joie est également sans nuages !

— Chaussons mes bottes de sept lieues ! s'écrie-t-il gaiement, et fendons l'air... Le parc n'est vraiment plus assez grand pour un pareil homme !

Et notez que depuis qu'il a ce vélocipède, Lucien est devenu plus studieux encore. Il n'est rien de tel que l'exercice de la promenade, uni à une gymnastique bien entendue, pour développer l'intelligence en même temps que le corps.

Parfois, emporté par son imagination, il lui semble monter un cheval de bataille, et le voilà qui s'élance, qui glisse dans les allées en poursuivant un ennemi imaginaire. D'autres fois il va lentement,

CHILDREN'S TALK.

CHAT No. 2.

ISN'T it a fine invention, the velocipede ?

Since he has had one, Lucian knows himself no longer. He only thinks now of riding about in the wide, wide world, fancying that he might cross the desert of Sahara at a stretch, and that he has grown quite a big man.

'Tis the velocipede he thinks of, the first thing in the morning. Straightway he runs to the window to see about the weather, and a bright sky puts him into the brightest of humours.

"On with you, you seven-mile boots!" he joyfully exclaims, "to cut the air; for such a fellow as I am, the park isn't large enough, I'm sure."

And mark you, ever since Lucian has had his bicycle, he has worked ever so much harder

at his books. There's nothing like a good long ride, with proper exercise on the playground, to keep the mind as well as the body in good working order.

Sometimes he fancies he is riding on a charger, and off he goes, down the lanes and passages, in pursuit of an imaginary enemy. At other times he proceeds slowly, peeping at every little shrub and



examinant chaque arbuste, chaque fleur, presque chaque brin d'herbe, car il est très-observateur, et il est rare qu'il ne tire quelque profit de ces dernières études toutes de caprice.

Donc, ainsi que vous le devinez facilement, Lucien est un charmant enfant d'une dizaine d'années, qui a bien mérité son vélocipède, et si on vous le représente ainsi, courant dans le parc, ce n'est pas parce qu'il consacre trop de temps aux distractions, mais parce qu'il sait profiter avec intelligence des choses qu'on lui donne.

Ainsi que je l'ai dit, il aime l'étude, et le jour où on lui a fait choisir, dans une galerie de jouets, son cher vélocipède, il n'a pas manqué d'y choisir aussi des livres fort intéressants qu'il lit avec beaucoup d'attention.

Dernièrement, un jeune cousin de son âge qu'il n'avait encore jamais vu, descendit au château avec sa mère pour y passer quelques jours. La présentation faite, il fut permis aux deux enfants d'aller jouer ensemble.

— Je vais vous montrer mon vélocipède, s'était écrié Lucien.

Le nouvel arrivé, que nous appellerons Gustave, mit peu d'empressement à regarder cette machine dont il avait à peine entendu parler. Lucien le lui ayant gracieusement offert pour commencer un tour dans le parc, Gustave le refusa d'un air pincé.

flower, nay, at every blade of grass ; for he is taking notice of everything, Lucian is, and he seldom fails to turn his observations to some sort of profit.

No doubt you have guessed by this time that Lucian is a nice little fellow, about ten years old, who has done something to deserve his velocipede ; and if you see him now riding about in the park, you must not think that he is spending too much time at play and pleasure, but that he's clever enough to turn what things he gets to good account.

Now, I have told you he liked reading and study ; and when he was taken to a toy-shop and allowed to pick out the bicycle which he is so fond of, he took care to get also some nice, interesting books which he delights to read.

A young cousin of his, about his own age, whom he had never seen before, had lately arrived with his mother on a visit at the Hall. The two boys having

been made acquainted with one another, were allowed to go out and play together.

"Now, I'm going to show you my bicycle," said Lucian.

But his play-fellow, whom we'll call Gustavus, was not at all anxious to examine that machine ; it was a thing he had scarcely ever heard of. Lucian having kindly asked him to get on it and take a round of the park, Gus declined, with a look of disdain.



— Oh ! mon cher enfant, s'écria la mère de ce dernier en accourant vers eux, ne poussez pas Gustave, je vous en prie, à grimper sur cet affreux casse-cou ; il ne saurait pas le diriger : d'ailleurs, il ne se porte pas aussi bien que vous ; voyez comme il est délicat.

Les deux enfants offraient, en effet, un vrai contraste. A côté de Lucien, dont l'air de bonne humeur et les joues pleines faisaient plaisir à voir, Gustave, plus âgé d'un an cependant, semblait pâle, grêle et chétif.

— Croyez bien, ma chère cousine, que l'exercice du corps est pour beaucoup dans la bonne santé de Lucien, répliqua la mère de celui-ci, et si vous m'en croyez, vous laisserez Gustave vivre quelques jours en pleine campagne, un peu à sa guise.

— Je suis certaine, chère amie, que ces deux enfants ne sauraient s'arranger des mêmes jeux, insista la mère de Gustave. Vous avez un fils charmant, sur le visage duquel la santé rayonne, mais qui doit souvent préférer le jeu à l'étude. Quant à Gustave, il aime passionnément les livres, et s'il semble moins bien portant au premier abord, il n'en est rien. La délicatesse, vous le savez, est le sceau de l'intelligence...

— Sans doute, fit la mère de Lucien en souriant ; cependant, croyez-le bien, la santé n'est nullement l'ennemie de cette précieuse intelligence à laquelle on doit tenir avant tout, et, ce soir, si vous le voulez bien, Gustave et Lucien travailleront ensemble. Ce sera l'occasion de se mesurer à l'étude comme au jeu.

On se promenait dans le parc en causant ainsi. Autorisé par sa mère à reprendre son exercice favori, Lucien était remonté sur son vélocipède et sillonnait les allées en tous sens, tandis que Gustave, le regardant aller d'un air légèrement dédaig-

"Oh, my dear child," said Gus's mother, who had just come up ; "don't persuade Gus to get on that horrid neck-breaking thing of yours, there's a dear. He wouldn't know how to govern it, and then, he's not very well ; you see how delicate he looks."

There was, indeed, a striking contrast between the two children. By the side of Lucian, with his pleasant humour and his pair of rosy cheeks that it was quite a treat to behold, Gus, though twelve months older, looked pale, thin, and weak.

"My dear cousin, you may be sure that Lucian's robust health is due in a great measure to the bodily exercise he takes," returned our friend's mother ; "and if you take my advice, you get Gus to spend a few days in the open air, and let him have it a little his own way."

"Why, I am sure, my dear, these two children could never play at the same games," replied Gus's mother. "He's a charming fellow, this boy of yours, with his face beaming with health ; but he must be much fonder of play than of study. As to Gus, he is passionately attached to his books, and his health is not any the worse for it, though it does not appear so. A delicate look, you know, is a sign of intelligence."

"That may be so," quoth Lucian's mother, smiling ; "yet, believe me, health is by no means at war with those valuable gifts of the mind which ought to be set the greatest store by ; and if you like, we'll let Gus and Lucian work together this evening. We shall then have a standard of their capacities at study as well as at play."

Talking together in this way, they walked about about the park. Lucian having his mother's permission to resume his favourite exercise, had got on his velocipede again and was whirling about up and down the walks, whilst Gus, looking at him



neux, marchait prétentieux et pincé, un petit jonc à la main.

Il est clair que ce dernier trouvait son cousin de campagne bien *écolier*, et il le plaignait sincèrement de ne pas encore savoir saluer sans gaucherie ni de ne savoir mieux prendre à point, dans la conversation, un petit air sceptique et déjà suffisant...

— N'aimerez-vous donc pas à monter à cheval? avait tout à coup demandé Lucien à Gustave en le croisant.

— Beaucoup, répondit celui-ci, si je monte un cheval de prix, bien dressé et qui attire les regards.

— Bon! s'écria Lucien en repartant; moi, j'aimerai un cheval qui fendra l'espace et que je pourrai considérer au besoin comme bon compagnon...

— On n'est pas plus naïf! pensa Gustave.

En revenant de la promenade, on se réunit au salon, et le piano ainsi que les toiles de prix qui ornaient cette pièce, firent tomber tout naturellement la conversation sur la musique et la peinture.

— Gustave est-il musicien? avait demandé la mère de Lucien.

— Musicien?... A quoi bon, répondit lui-même Gustave. La musique est un art futile qui fait perdre beaucoup de temps... Est-ce que Lucien toucherait du piano?

— Un peu, grâce aux loisirs de la campagne, dit sa mère.

Sur la prière qu'on lui en fit, le petit musicien exécuta aussitôt avec beaucoup de goût un grand morceau de Beethoven, assez rempli de difficultés.

— Votre fils s'adonne décidément aux arts de luxe! dit la mère de Gustave un peu atteinte dans son amour-propre maternel. Le mien n'a pas même voulu sacrifier les heures précieuses du travail à l'étude du dessin... J'imagine que Lucien n'a pas eu le temps d'y songer davantage à cause de son piano?

— Pardon, il dessine même avec assez de goût, dit la mère de ce dernier. Voici

with a supercilious air, walked about stiff and haughty, with a little cane in his hand.

To be sure, he thought his country cousin was quite a *schoolboy*, and pitied him with all his heart for being rather awkward in making a bow, and unskilled in assuming a certain sceptical and self-sufficient air in conversation.

"And would'nt you like to get on horseback?" Lucian asked Gus all at once, when he passed him.

"I should certainly like it," replied the other, "if the steed were valuable, well-trained, and conspicuous-looking."

"Is that it?" said Lucian, starting off again; "well, if I had a horse, I'd like it to cut right through the country, and be a companion to me, if I had no other."

How very green he is, thought Gus.

Getting indoors again, they all proceeded to the drawing-room, and having the piano before them, and seeing valuable oil-paintings on the walls, the company soon began to speak about music and painting.

"Does Gus play?" enquired Lucien's mother.

"Play? What for?" replied Gus himself. "Music is a useless art, that makes you waste a great deal of time. Lucian doesn't play the piano, does he?"

"Just a little, having some time to spare in the country," said his mother.

Being asked for a tune the little musician played one of Beethoven's great pieces, rather a difficult one, and very nicely indeed he did it.

"Well, your son certainly does a good deal in the way of accomplishments," said Gus's mother, whose motherly pride was getting a little fluttered. "Mine would not even give any of his valuable working hours to the study of drawing; I suppose Lucian also couldn't think of it either, on account of his piano?"

"On the contrary, he's not at all a bad hand at drawing," said Lucian's mother.

son album, ajouta-t-elle en indiquant l'objet qui traînait sur une console.

A ces mots, le vaniteux Gustave s'écria en se pinçant les lèvres de dépit :

— Si avec vos courses de vélocipède, votre piano et cet amour des croquis, vous êtes parvenu à apprendre quelques mots de latin et de grec, je vous considère comme très-habile, mon cher Lucien.

Hélas ! il lui fallut bien constater les jours suivants que Lucien le battait en tout point, et qu'il lui en eût remontré de toutes les manières... En enfant bien appris et qui ne fait nullement parade de ce qu'il sait, Lucien s'efforça de ne pas aplatir tout à fait son prétentieux cousin, ce que sa mère approuvait secrètement de tout son cœur.

Cependant, avant son départ, il était ménagé à Gustave la joie d'un triomphe, car d'élégantes visiteuses étant venues au château, il ébaucha devant celles-ci un véritable salut de cour, tandis que Lucien, se découvrant simplement, était venu tendre le front aux amies de sa mère.

— Il ne lui manque vraiment qu'un bourrelet de baby, pensa le superbe Gustave, qui n'entendit pas, heureusement, l'une des nouvelles venues dire à sa voisine en le regardant lui-même :

— Quel est ce petit bonhomme si précocé ?... on croirait voir une variété du général Tom-Pouce !

— C'est ce que je me disais aussi, répondit l'autre dame. Il est triste vraiment de voir déjà tant de prétention et de vanité chez un enfant aussi jeune. De même que son esprit, sa santé en souffre et on l'expose—en ne le corrigeant pas—à grandir avec un travers qui s'enracinera fatalement en lui et en fera l'homme du monde le plus ridicule et le plus malheureux.

La morale de ceci, chers petits lecteurs, est qu'il ne faut pas craindre de rester enfant tant qu'on en a l'âge. Un enfant *qui ne l'est plus* ne devient jamais un homme ni par la force ni par l'intelligence.

"There's his album," she added, pointing to that article, which was lying about on the what-not.

"Well, what with your bicycle whirligigs, and your piano, and your sketching business," said conceited Gus, biting his lips with spite, "if you have managed to pick up some words of Latin and Greek too, I should say you must be clever indeed, my dear Lucian."

But lo ! on the following days Lucian did beat him though, and didn't come off second best in anything. Being a well-instructed boy, and not given to showing off what he knew, Lucian would not floor his conceited cousin altogether, and his mother secretly approved of this with all her heart.

Still, before leaving, Gus was destined to enjoy a triumph of some sort, for some fine ladies having come on a visit to the Hall, he performed a regular bow in court fashion before them, while Lucian only took off his hat, and showed his bare head to his mother's friends.

"A stuffed doll is all he wants," thought vain Gus, who fortunately did not hear what one of the ladies said to her neighbour while looking at him :

"Who on earth can this precocious little fellow be ? Why, you'd think he was a relation of General Tom Thumb, or something of the sort !"

"That's what I thought," said the other lady. "What a pity a child as he should be so much of a fop and a coxcomb ; and that affects his health as well as his mind, and if no stop is put to it, he'll go on making a guy of himself, and become the most ridiculous and unhappy of beings."

The moral of this is, dear little readers, that you must not be afraid to appear as children while you are so. A child *who has ceased to be one*, will never become a man either in strength or in intellect.

No. III.

CAUSERIES ENFANTINES.
LA GRAMMAIRE AMUSANTE.

CAUSERIE No. 3.

— Eh bien, cher bonhomme, as-tu trouvé un mot à analyser aujourd'hui ? demanda l'oncle de Victor à notre studieux petit ami, quelques minutes après être entré dans le salon de sa mère.

— J'ai un mot, et c'est Alice qui l'a trouvé ! s'écria Victor en entraînant par la main sa petite cousine, une gracieuse enfant de six ans.

— Ah ! bravo ! Alice est donc des nôtres !

— Mais oui ! dit la petite fille toute souriante.

— En ce cas, chère Alice, approchez et venez me dire le mot que vous avez—jen'en doute pas—très-judicieusement choisi.

— C'est *Bébé*, dit Alice, avec assurance.

— Fort bien, cela devait être . . . Et, à votre sens, qu'est-ce donc qu'un bébé ?

— Ne serait-ce pas toi, par hasard ? demanda Victor avec un empressement tout naïf.

— Moi ! fit Alice indignée. Moi, je suis une demoiselle depuis que j'ai six ans. Un

CHILDREN'S TALK.
COMIC GRAMMAR.

CHAT No. 3.

“ Now, my dear boy, have you got a word for us to analyze to-day ? ” Victor's uncle asked our studious young friend, a few minutes after entering his mother's drawing room.

“ I've got a word, and Alice found it for me,” said Victor, bringing in with him his little cousin, a charming child of six years of age.

“ Well done ! and so Alice is to be one of our party ? ”

“ Certainly,” said the little girl, smiling.

“ In that case, come nearer, my dear Alice, and tell me the word you have chosen so well, as I doubt not you have.”

“ *Bébé* is the word,” said Alice, with confidence.

“ Very well ; that's right. Now what do you think

is the meaning of *Bébé*, tell me ? ”

“ Perhaps you are one yourself,” asked Victor, ingenuously.

“ I ? ” said Alice, angrily. “ I am a young lady, and have been ever since I



bébé, c'est un petit infant qui ne marche pas.

— Victor, dit l'oncle le plus gravement qu'il put, ta cousine te donne une leçon de savoir-vivre. N'appelle donc plus bébé aussi légèrement une demoiselle qui a passé l'âge avoir une nounou...

— Je retiendrai cela, dit Victor vraiment un peu confus.

— Donc, charmante Alice, à votre sens un bébé est tout petit ?

— Tout petit, petit, petit, insista Alice. Et c'est aussi ma poupée.

— Ah!... j'avais entrevu votre poupée, l'autre jour, et je la croyais habillée en demoiselle?

— J'en ai deux, des poupées, une qui est *madame* et l'autre *bébé*. La madame a des robes à traine et des costumes à volants, comme maman; le bébé a une longue robe de baptême et une belle pelisse brodée.

— Oh! mais, vous répondez comme un livre et vous allez distancer votre cousin Victor... Avec vous on ferait un dictionnaire... Savez-vous de quel mot vient ce joli nom de bébé ?

— Oh! ceci m'est égal! fit-elle avec une petite moue.

— Voici où Victor va reprendre le pas sur vous... A toi de répondre, cher écolier.

— Bébé? répondit ce dernier, c'est comme qui dirait *bambin*...

— Justement, et tu cites là la véritable étymologie. Et comment écris-tu ce mot?

— Je sais! s'écria Alice, qui ne se faisait guère scrupule d'interrompre. J'ai lu ce mot-là dans mon livre de contes, et ma gouvernante me le fait écrire b-a-b-y.

— Mademoiselle Alice, j'en suis fâché, répondit l'oncle avec un admirable sérieux,

was six years old. A *bébé* is a little child that can't walk yet."

"Victor," said his uncle, with all the gravity he could muster, "your cousin is giving you a lesson in manners. Now, don't you go and apply the name *bébé* again to a young lady who is old enough to do without a nurse."

"I shall remember that," said Victor, somewhat abashed.

"And so you say, lovely Alice, that a *bébé* is quite a little thing?"

"Oh, quite a little wee thing," replied Alice, "and such a one is my doll, too."

"Indeed? Why, I had just a peep at your doll, the other day, and I thought she was dressed as a young lady."

"I have two dolls; one is *Madam*, and the other *Bébé*. *Madam* has dresses with trains to them, and flounces, like ma, but *bébé* has only long clothes and a fine embroidered furred gown."

"Oh, but you answer like a book, and you'll leave your cousin Victor a long way behind you. Why, you might almost help in making a dictionary. And do you know from what word the fine name *Bébé* is derived?"

"Oh, I don't care," said she.

"Now Victor will have the better of you there. It's your turn to reply, dear pupil."

"Bébé," he answered, "that's just like *babe*...."

"Exactly, and you are giving the right etymology of the word. And how do you spell it?"

"Oh, I know," exclaimed Alice, who didn't mind at all interrupting them. "I have read that word in my story book, and my governess makes me spell it b-a-b-y."

"Miss Alice, I am sorry to say," replied uncle with wonderful earnestness,

mais vous sacrifiez un peu trop au *genre*, et vous serez plus tard—j'en suis sûr—une femme à la mode.

A cette observation Alice ouvrit démesurément ses grands yeux bleus.

—Je veux dire, reprit l'oncle, que ce mot-là—baby—n'est pas français, mais anglais, et que si nous continuons à avoir la manie de dépouiller ainsi mot à mot, à notre profit, la langue anglaise, il ne restera plus une syllabe à nos voisins d'outre-Manche.. Vous connaissez la Manche, chère Alice ?

—C'est ce qu'on passe en bateau pour aller à Londres.

—Précisément...

—Eh bien ! donc, ils parleront en français, eux ! reprit la petite espiègle.

—C'est peut-être bien ce qui a déjà lieu... Nous les imitons et ils nous imitent... preuve d'estime réciproque. Donc baby, avec *a* et *y*, est un mot anglais s'appliquant très-bien aux petits, petits enfants, conclut l'oncle. Quant à bébé—le mot français—comment l'écrit-on, Victor ?

—Bébé, comme s'écrivait le nom du nain de Stanislas, s'empessa de répondre Victor, qui tenait à ne pas rester tout à fait neutre dans la conversation.

—Tu es un érudit, toi, Victor, s'écria l'oncle, et, à ce titre, tu dois à ta cousine, (plus forte jusqu'ici en imagination qu'en science) des détails sur le nain si joliment appelé : *bébé* !

—C'est une histoire que tu vas me raconter ? s'écria Alice en battant des mains.

—Une histoire *vraie*, dit Victor.

Et comme notre petit ami a de l'esprit et du tact, il commença son explication sur le seul ton qui pût intéresser Alice.

"you are paying too much regard to style, and will be a fashionable woman some day, I am sure."

At this remark Alice stared, her large blue eyes wide open.

"I mean to say that this word baby is not French, but English, and if we go on like this, robbing the English language of one word after another, to our advantage, our neighbours across the Channel will, in the end, not keep a syllable of their own. You know the Channel, don't you, dear Alice ?"

"You cross it on board ship if you go to London."

"Exactly so."

"Well, and what of that ? They would have to speak French, then," rejoined the little wag.

"Perhaps that is the case already. We imitate them and they imitate us, thus showing respect for one another. And so we say baby, with an *a* and a *y*, is an English word, applying very well to children, little children," concluded uncle. "As to bébé, the French word, how do you spell it, Victor ?"

"B-é-b-é, like the name of Stanislas's dwarf," eagerly replied Victor, who didn't at all care to remain neutral in the conversation.

"You're a scholar, Victor," exclaimed the uncle, "and so must give your cousin (who has hitherto shown herself better up in imagination than in science) some particulars about the dwarf with that pretty name Bébé."

"Oh, you'll tell me a story, won't you ?" exclaimed Alice, clapping her hands.

"Yes, and a *true* story, too," said Victor.

And our young friend, being gifted with wit and tact, went about telling his tale in the way which alone could interest Alice.

—*Il était une fois*, dit-il, un roi qui avait un nain du nom de Bébé... Sais-tu ce que c'est qu'un nain, Alice ?

—C'est un tout petit, petit homme, répondit la fillette avec un empressement curieux.

—Quand il vint au monde, reprit Victor, il n'avait que neuf pouces et pesait quinze onces.

—Ce n'est guère cela, quinze onces ? demanda Alice.

—C'est si peu, qu'on put lui donner pour berceau un sabot...

—Oh ! un sabot !..

Et la petite fille de rire.

—En as-tu déjà vu des sabots, seulement ? demanda Victor.

—Mais oui, en Bretagne, chez la vieille nounou de petite mère... Ah ! un sabot ! reprend Alice, riant de plus belle ; mais c'est dur...

—On l'avait garni de laine.

—Mais après qu'il y a eu de la laine, il n'y avait plus de place, fit observer Alice.

—Il y en avait encore assez ! dit l'oncle ; jugez d'après cela si Bébé était petit.

—Mais il a grandi ? demanda Alice, qui pensait à tout.

—Un peu... A quinze ans cela faisait donc un tout petit homme...

—Comme ceux qui jouent à Guignol ? interrompit encore Alice.

—A peu près. Quant à son intelligence, elle était loin d'atteindre à la vôtre, chère Alice, car, si vieux qu'il fût, il n'avait pu apprendre à lire...

—Je sais lire, moi, fit Alice.

—Je n'en doute certes pas... Et sais-tu, Victor, à quel âge il atteignit l'extrême vieillesse ?

—Il mourut à vingt-cinq ans, dit Victor.

"*Once upon a time*," he said, "there was a king who had a dwarf who was called Bébé. Do you know what a dwarf is, Alice ?"

"Oh, a little, little man," replied the girl, eagerly.

"When he came into the world," Victor resumed, "he was no more than nine inches high, and weighed only fifteen ounces."

"Fifteen ounces ? That can't be," asked Alice.

"He was so small that they gave him a wooden shoe for a cradle."

"What ! a wooden shoe ?"

And the little girl laughed.

"But have you ever seen wooden shoes ?" asked Victor.

"Yes, I have, in Britany, when we stopped with ma's old nurse. Oh ! a wooden shoe !" said Alice, laughing outright. "But that must have been hard to lie in."

"They had lined it with wool."

"But if there was wool in it, how could he find room ?" remarked Alice.

"There was plenty of room," said the uncle, "and so you may imagine how small he was."

"But he grew taller, didn't he ?" asked Alice, who thought of everything.

"A little ; and when he was fifteen years old he was quite a little man."

"Like those who play at Guignol ?" Alice interrupted again.

"Something like those. As regards his intelligence, it wasn't anything like yours, dear Alice, for he never learnt to read, even after he had grown up."

"Oh, I can read," said Alice.

"I have no doubt you can. And do you know, Victor, what was the extreme limit of his age ?"

"He died when he was five-and-twenty," said Victor.

—A vingt-cinq ans; et il se trouvait alors tout décrépît, absolument comme tu serais, toi, si tu avais quatre-vingts ou quatre-vingt-dix ans...

—Que tu serais donc vieux, Victor! s'écria Alice en levant ses deux petits bras au ciel.

—Dieu merci, nous n'en sommes pas encore là, dit l'oncle. Et maintenant, Victor, que te reste-t-il à dire au sujet du nain Bébé?

—Il fut le nain de Stanislas, roi de Lorraine...

—Il restait dans un beau palais, alors! remarqua Alice.

—Et il n'était pourtant né que dans une chaumière... dit Victor; mais c'est comme cela quand on est nain...

—Son histoire ressemble à un conte, dit Alice; et après, que lui arriva-t-il?

—Eh bien, rien de plus, répondit Victor. Il vécut chez le roi, mangea des bonbons tous les jours, et eut, sans doute, de beaux habits brodés...

—Ton histoire est trop courte, fit Alice désappointée.

Une autre fois, Victor en saura de plus longues, si vous continuez, charmante Alice, à animer nos études de votre pétulante compagnie... En attendant, souvenez-vous que toutes les histoires ne sont pas *faites à plaisir*, et qu'avant tout, un véridique historien comme Victor doit s'appliquer à dire toute la vérité, et, surtout, rien que la vérité...dût-il ne donner que des histoires trop courtes.

—Je les aime bien tout de même, conclut Alice.

"Five-and-twenty years old; and at that time he was quite worn out with age, just as you would be if you were eighty or ninety."

"Oh, what an old man you would be, Victor," exclaimed Alice, throwing up her hands into the air.

"Well, we have not come to that yet, thank God," said the uncle. "And now, Victor, what else have you to say about Bébé the dwarf?"

"He was the dwarf of Stanislas, king of Lorraine."

"He must have lived in a handsome palace, then," remarked Alice.

"And yet he was only born in a cottage," said Victor; "but that's how 'tis when you are a dwarf."

"His story looks like a tale," said Alice; "and after that what did they do with him?"

"Well, nothing particular," replied Victor. "He lived with the king, had sweets to eat every day of his life, and I dare say was clothed in fine embroidered dresses."

"Your story is too short," said Alice, disappointed.

"Another time Victor will tell you a longer one if you go on, my dear Alice, enlivening our studies by your company. In the meantime you should remember that all stories are not made for pleasure's sake, and that a teller of true stories should always be careful to tell the truth, and especially nothing but the truth, even should his stories become too short."

"Oh, I like them all the same," exclaimed Alice.

No. IV.

CAUSERIES ENFANTINES.

CAUSERIE No. 4.

GUILLOT est si sage, si raisonnable, si obéissant depuis quelques jours, que cela mérite une explication.

Il faut d'abord vous dire, petits amis, qu'à tout âge on fait des fautes qui reçoivent toujours leur juste punition. Or, Guillot, qui n'a pas trois ans, n'en a pas moins déjà ses petits défauts comme vous et moi, sans posséder en revanche la raison qui nous dirige... Ceci fait que l'on est encore très-indulgent pour lui.. toutefois il a reçu sa leçon.

C'était la veille de Noël.

On avait demandé à Guillot s'il se rappelait ce que c'est que la fête de Noël, et il avait répondu très-judicieusement:

—C'est une nuit où il pousse un bel arbre, sur lequel le petit Jésus a attaché toutes sortes de belles et bonnes choses.

C'était fort bien répondu, et l'on vit que Guillot avait bonne mémoire.

—Il faut donc dire tes prières, lui fit

CHILDREN'S TALK.

CHAT No. 4.

WILLY has been so good, so gentle, so obedient for some time, that an explanation is wanted.

I should first tell you, young friends, that at every age faults are committed, which

are always properly punished. Now Willy, who is not three years yet, has his little faults already, like you and me, without making up for them by the sense which we go by. That's why he is still much indulged—and yet he has received a lesson too.

Christmas eve had come.

Willy had been asked if he knew what Christmas was, and had very properly replied:

“That is a night when a fine tree grows, on which little Jesus has

hung all sorts of nice and good things.”

That was a very good answer, and so it seemed Willy must have a good memory.

“And now you must say your prayers,”



observer sa bonne maman, afin que ce bel arbre-là pousse à la maison.

Guillot n'avait garde d'oublier un aussi bon conseil, et le soir même, tout en songeant bien un peu aux oranges et aux sucreries qui mûrissaient sans doute en ce moment sur l'arbre de Noël, il répéta sa petite prière du soir.

—Surtout, ajouta-t-il en la terminant, n'oubliez pas, bon petit Jésus, de faire pousser cette nuit un bel arbre de Noël!..

Dix minutes plus tard, il dormait en souriant à de beaux rêves. Il voyait l'arbre devant lui qui grandissait à vue d'œil, tandis que des pierrots, des polichinelles, des arlequins gigantesques pendaient aux branches, et s'entre-choquaient avec d'énormes bâtons de sucre de pomme, des bonshommes en chocolat et de véritables palais de nougat.

Je ne puis vous dire, petits amis, combien de temps dura ce beau songe. Toujours est-il que Guillot s'éveilla le lendemain bien avant le jour, et très-agité de savoir s'il allait trouver un arbre de Noël aussi beau que celui de son rêve.

Sa mère épiait son réveil. A n'en pas douter, elle avait entrevu déjà des splendeurs...Elle pouvait même affirmer avoir entendu du bruit; un bruit léger, un bruit d'ailes... le petit Jésus avait dû passer par là, porté par un groupe d'anges.

—Vite, Guillot, il est l'heure d'aller voir s'il nous est poussé un arbre de Noël!

Guillot ne se fait pas prier; on lui met en hâte de petits brodequins de laine, et, simplement vêtu de sa robe de nuit bien chaude, il passe dans la pièce voisine, où l'on entend un peu chuchoter.

O surprise! la lumière y est éblouissante!...Que l'on se figure un bel arbre,—avec cent bougies bleues, roses, blanches,

said to him his good ma, "that that fine tree may grow at home."

Willy took care not to forget such good advice, and that very night he repeated his evening prayer, thinking a little, as he did so, of the oranges and sweets that were no doubt ripening just then on the Christmas tree.

"And pray, good little Jesus," he added, in winding up, "don't forget to make a fine Christmas tree grow to-night."

Ten minutes later he was asleep, and smiling in beautiful dreams. He saw the tree before him, he saw it growing, while tremendous large clowns, pantaloons and harlequins were hanging on its branches, and clashing against enormous sticks of apple sugar, little men made of chocolate, and real palaces of almond cake.

I cannot tell you, young friends, how long this beautiful dream lasted. At any rate Willy awoke next morning long before daybreak, and very anxious to know if he would get such a fine Christmas tree as he had seen in his dream.

His mother was already waiting for him to awake. No doubt she must have had a peep at all these fine things. She could tell him even that she had heard a noise; a soft noise, like wings moving—little Jesus must have been coming past there, carried along by a host of angels.

"Quick, Willy; now is the time to go and see if a Christmas tree has grown for us."

Willy didn't want bidding twice. Having had his little woollen shoes put on quickly, and only being dressed in his nice and warm night-gown, he hurries into the next room, where whispers are heard.

What a surprise! Dazzling streams of light! Fancy a fine tree with a hundred blue, red, white and green candles, and

vertes,—et dont les branches sont surchargées de surprises de tous genres!...

Autour de cet arbre phénomène sont groupés le papa et les grands frères de Guillot, lequel, au premier abord, reste muet de surprise.

Puis, comme tout a une fin, même la surprise. Guillot commence à sauter autour de l'arbre, et à vouloir tout examiner à la fois... Sa joie ne connaît plus de bornes!

Jusqu'ici, tout est bien, et nous n'avons encore rien aperçu de répréhensible dans la conduite de ce charmant enfant, qui demande avec beaucoup d'expansion à sa mère si la fête de Noël doit revenir bientôt encore. Mais voici où commence la faute... et le châtiment!

Une pensée d'abord bien naturelle était venue à Guillot; c'était de goûter à quelques-uns des merveilleux fruits de l'arbre. Pour le satisfaire, son père avait détaché quelques friandises suspendues par de jolis petits nœuds de faveur, et l'enfant les avait consciencieusement savourées. Cependant, comme on ne pouvait toujours rester à contempler l'arbre, et que l'heure du déjeuner avait sonné, la maman déclara à Guillot qu'il était l'heure de venir s'habiller et de laisser se reposer l'arbre, dont on éteignit tout les bougies.

Guillot n'avait pas songé, lui, qu'il fût possible de quitter ce bel arbre aux merveilleux fruits; aussi fit-il résistance, doucement d'abord, en flattant sa mère avec câlinerie. Puis, quand il vit que l'ordre maternel était bien sérieusement donné, il commença à s'irriter, à frapper du pied, et—voyez jusqu'où la colère entraîne—à se retenir à l'arbre pour ne pas se laisser emporter!...

Guillot ne réfléchissait pas alors que cet arbre, donné par l'enfant Jésus en récompense de sa sagesse, devenait une cause de

its branches loaded with all manners of fine things!

All around this wonderful tree Willy sees his pa and elder brothers standing, and at first rests speechless with surprise.

And then, as there must be an end to everything, even to surprise, Willy begins to dance round the tree, and wants to look at everything at the same time. His joy is boundless.

Thus far it's all very well, and there has not yet been anything in his behaviour that could be found fault with, the charming child asking his mother with much ardour if Christmas would soon come round again. But then commenced his fault, followed by punishment.

The thought had first come quite natural to Willy to taste some of the wonderful fruits of the tree. To please him his father had taken off some sweets, hung up with pretty little ribbons, and the child had relished them very much. However, as he couldn't always keep looking at the tree, and the breakfast hour had struck, mamma said to Willy that it was now time for him to get dressed, and to leave the tree alone, the candles of which were then put out.

Willy, however, had not thought of such a thing as leaving that fine tree, with its wonderful fruits, and so he wouldn't do as he was bid, first trying only to gain his purpose by wheedling. But then, seeing that his mother was in thorough earnest, he got out of temper, stamped on the ground, and actually clung to the tree, so as not to be carried away, so much he was overcome by passion.

Willy did not then consider that the tree, which had been given by the child Jesus as a reward of good behaviour, now



P. Lath

Imp. Gilquin Père, r. du Poêle Fer S^eM^e 11

La Toilette des Enfants
Paris, 9, rue Villedo-Richelieu

désobéissance et de colère. En vain le prévenait-on qu'il faisait une méchante action et que jamais un arbre ne refleurirait pour lui ; il continuait à jeter des cris et à frapper du pied, tout en balbutiant, entre chaque sanglot, qu'il voulait rester avec l'arbre ou l'emporter avec lui.

Cette fois, la mère de Guillot, perdant patience, voulut entraîner le petit entêté ; mais celui-ci, rassemblant toute son énergie, se rejeta une dernière fois sur l'arbre. Il s'y rejeta même si violemment qu'il le renversa, et fût roulé avec lui sur le parquet, sans la main preste qui l'avait retenu à mi-chute.

Mais remarquez ici, petits amis, comme Dieu punit cruellement les méchants babys : l'arbre en tombant avait heurté un objet d'étagère qui s'était aussitôt brisé en mille pièces, et cet objet...c'était une belle statuette en terre cuite, d'un grand prix.

Pour être juste, ajoutons qu'à la vue de l'affreux dégât qu'il venait d'occasionner, Guillot s'interrompit soudain dans ses cris et dans sa colère... Ses yeux cessèrent de jeter des larmes, et dans sa stupéfaction, grosse de regrets, il demanda à sa mère, de l'air le plus pénétré et le plus repentant :

— Mère ! est-ce que j'ai offensé le petit Jésus.

— Je ne sais pas s'il se mettra en colère contre vous, monsieur Guillot, lui répondit sa mère... Mais ce que je puis vous affirmer toutefois, c'est que vous avez commis une grande faute, entraîné que vous étiez par votre désobéissance et votre colère... Fi ! le vilain Guillot !...

— Et il ne me donnera jamais plus d'arbres de Noël ? demanda celui-ci tout confus, en étouffant un gros soupir.

— Je ne sais trop... Il est si bon que si

became a cause of disobedience and passion. It was of no use warning him that he was doing a naughty thing, and that the tree would never blossom for him again. He went on, screaming aloud, and kicking, and stammered, while sobbing, that he wanted to stop with the tree, or carry it away with him.

But now Willy's mother, losing patience, wanted to drag the obstinate child away, when he, summoning all his strength, threw himself once more on the tree. Nay, he threw himself on it so hard that he upset it, and would have tumbled down with it on the floor but for his mother's hand readily keeping him back from falling.

But now mark, young friends, how severely God punishes naughty little children. When the tree fell down, it knocked against an ornament standing on the what-not, which was at once broken into a thousand pieces, and that ornament was a fine little terra-cotta statue of great value.

At the sight of the damage he had done, Willy at once stopped his cries and his passion. He left off shedding tears, and, full of anxiety and mortification, he asked his mother, with the most concerned and rueful look about him,

"Mamma, have I offended little Jesus for ever ?"

"I don't know if he will get angry, master Willy," replied his mother, "but, at any rate, you have committed a great fault by giving way to disobedience and passion. You should be ashamed of yourself, naughty Willy !"

"And so he won't give me any more Christmas trees, will he ?" enquired Willy, quite abashed, and suppressing a heavy sigh.

"I can't tell. Perhaps, if you are good,

tu étais très-sage, très-sage toute l'année, peut-être oublierait-il...

—Bon petit Jésus! s'écria Guillot en jetant un regard de repentir sur les débris. Je serai toujours bien sage, va!...

Et vous voyez que depuis ce temps là il tient fidèlement sa parole.

very good all the year round, he might forget it."

"Good little Jesus," exclaimed Willy, throwing a rueful glance on the broken pieces. "Oh, I'll always be very good."

And so he has faithfully kept his word ever since.



L'ANGE GARDIEN.

Veillez sur moi quand je m'éveille,
Bon ange, puisque Dieu l'a dit ;
Et chaque nuit, quand je sommeille,
Penchez-vous sur mon petit lit.
Ayez pitié de ma faiblesse,
A mes côtés marchez sans cesse,
Parlez-moi le long du chemin :
Et pendant que je vous écoute,
De peur que je ne tombe en route,
Bon ange, donnez-moi la main.

THE GUARDIAN ANGEL.

Watch over me when I arise,
Angel whom God to me has sped,
And in night's darkness, while my eyes
Are clos'd, lean o'er my little bed.
O help me when I am ailing,
Support me when my steps are failing,
And tell me of the future land :
And all along life's toilsome way,
Lest I might fall or go astray,
Good angel, take me by the hand.

No. V.

La MIGNONNE de la MAISON VERTE

Conte de Fées en Deux Chapitres.

CHAPITRE No. I.

LES MYSTÈRES DU VIEUX CHATEAU.

VOULEZ-VOUS savoir l'histoire de la Mignonne de la maison verte, telle qu'on la raconte encore dans le village de S...?

Cette mignonne s'appelait Louise, et elle avait six ans.

C'était la petite-fille d'une bonne vieille femme nommée Jeanne, qui n'avait pas de plus grand bonheur que de soigner l'enfant et d'obéir à tous ses caprices.

Louise était si jolie, si gracieuse, avec ses beaux cheveux tout bouclés autour de ses joues rondes et fraîches, son teint blanc, ses grands yeux noirs si intelligents, sa vivacité, sa gaieté malicieuse, qu'on ne pouvait la voir sans l'admirer, et le joli nom de Mignonne semblait convenir si bien à sa petite personne qu'il avait fini par remplacer le nom de Louise, qu'elle avait reçu à son baptême.

GREEN-HOUSE MIGNONNE.

A Fairy Tale in Two Chapters.

CHAPTER I.

THE MYSTERIES OF THE OLD CASTLE.

Do you want to know the story of Mignonne, of the Green House, as they still tell it in the village of S——?

This little fairy's name was Louie, and she was six years old.

She was the grandchild of a good old woman named Joan, who knew no greater happiness than taking care of the child and humouring all her whims.

Louie was so pretty, so graceful, with her fine hair all in curls about her round and fresh-coloured cheeks; her fair complexion, her intelligent, large black eyes, her liveliness and sly merriness, that to see her was to

admire her; and her pretty name, "Mignonne," seemed to suit her little person so well that in the end it was given her instead of Louie, as she had been christened.



Sa grand'mère, quoiqu'elle fût peu fortunée, trouvait moyen de venir en aide aux malheureux du voisinage, qui l'aimaient et la respectaient comme elle le méritait.

Toutes deux habitaient, à l'entrée du village, une maisonnette dont les murailles étaient peintes en vert clair, la porte et les persiennes en vert foncé, ce qui fait qu'on la désignait habituellement sous le nom de la maison verte.

Mais nous devons l'avouer à notre grand regret, si la Mignonne était mignonne de nom et d'extérieur, elle l'était fort peu de caractère. Jamais on n'a vu d'enfant plus indocile, plus volontaire, plus capricieuse, que ne l'était à six ans la petite fille de la mère Jeane.

Il suffisait que sa grand'mère lui eût défendu d'aller au jardin pour qu'elle y courût aussitôt; elle n'avait pas de plus grand bonheur que de toucher au feu ou à la lumière, parce que sans cesse on lui recommandait de n'en point approcher. La pauvre mère Jeanne se désolait du peu de sagesse de sa Mignonne, mais elle n'avait pas le courage de la punir. Elle la suppliait de vouloir bien lui obéir, et la Mignonne, qui, ainsi que la plupart des enfants gâtés, était en peu égoïste, ne s'inquiétait nullement du chagrin qu'elle causait à sa pauvre grand'mère, et se moquait des ordres et des défenses de celle-ci.

Les bonnes femmes du voisinage hochaient souvent la tête en la regardant, et répétaient tout bas :

— Bien sûr, la mère Jeanne aura du chagrin avec sa Mignonne. Ce n'est pas naturel de voir un enfant si jeune avoir tant de hardiesse et une volonté si décidée. Cette petite-là ne ressemble pas aux autres fillettes du pays; à six ans elle court toute seule les champs et les bois, sans que sa grand'mère puisse l'en empêcher; vous verrez que tout cela finira mal.

Her grandmother, though not rich, yet managed to relieve the distressed of the neighbourhood, who loved and respected her as she deserved.

At the entrance of the village both lived in a cottage, the walls of which were painted in light green, and the door and blinds in dark green, on which account it generally went by the name of the Green House.

But we are sorry to say that while Mignonne's name and looks were those of a "little fairy," her character was not at all in keeping with that name. No child was ever more unmanageable, wilful, and capricious than Mother Joan's granddaughter was at the age of six years.

When her grandmother forbid her to go into the garden, she would be sure to run into it at once. Nothing delighted her more than touching the fire or the light, just because she was always told not to get near it. Poor mother Joan was grieved that her Mignonne was so naughty, but had not strength of mind enough to punish her. She besought her, over and over again, to obey, but Mignonne, like most spoiled children, was a selfish little thing; she did not mind a bit what sorrow she gave her poor grandmother, and laughed at what she was ordered or forbidden.

The good women of the neighbourhood often shook their heads when they looked on, and used to say in a whisper,—

"Surely, mother Joan will get into trouble with her Mignonne. It's not natural for such a young child to be so forward and so wilful. This little one is not like the other little girls of the place; at six years she runs about the fields and woods all alone, and her grandmother can't keep her back; surely this must come to a bad end."

Or, vous saurez, mes chers enfants, que cette histoire se passait il y a bien, bien, bien longtemps, alors que la science et la raison n'avaient pas encore chassé du monde les génies et les fées. Les gens qui veulent étudier sont maintenant bien plus puissants, plus riches et plus savants que tous ces êtres surnaturels, qui aujourd'hui sont passés de mode, dont les baguettes magiques servent à battre les habits, et dont tous les sortilèges ne pourraient soutenir la comparaison avec les merveilles auxquelles nous font assister Robert Houdin ou d'autres prestidigitateurs habiles.

Notre histoire remonte donc au temps des fées, et à peu de distance du village habité par la mère Jeanne existait, à demi caché par l'épais feuillage des arbres séculaires qui l'entouraient, un grand château, qui, au dire des bonnes gens, servait de demeure habituelle à une quantité de fées.

Certains soirs (peut-être les jours de grande réception), on voyait les fenêtres illuminées, et on entendait les accords d'une joyeuse musique de danse. Plusieurs fois on avait même entendu dans les jardins de bruyantes détonations, et l'on avait vu s'élever au-dessus des arbres les fusées d'un feu d'artifice.

Les gens âgés prétendaient bien que jadis, quand les grands-pères de leurs grands-pères étaient petits, il était arrivé que des enfants mutins, désobéissants, volontaires, gourmands ou menteurs, avaient disparu après s'être approchés imprudemment du château des fées. Parmi ces enfants, les uns étaient revenus chez leurs parents au bout de quelques années, parfaitement corrigés de leurs défauts; les autres, soit qu'ils fussent restés insensibles à toutes les corrections, soit par toute autre cause, impossible à deviner, n'avaient pas reparu. Naturellement ceux qu'on avait pu interroger avaient été accablés

Now you see, my dear children, this story took place a long, long time ago, when goblins and fairies had not yet been turned out by science and reason. Those who give themselves to study are, at the present day, much more powerful, wealthy, and learned than all those supernatural beings who have had their day, with whose magic wands the dust is now beaten out of clothes, and whose witchcraft cannot come up to the wonderful tricks we are shown by Robert Houdin and other clever conjurers.

Our story goes back to the time of the fairies, and not far from the village where mother Joan lived there was a great castle, almost hidden by the thick leaves of trees, centuries old, round it, and in which the good people gave out a number of fairies used to reside.

On certain nights (perhaps when large parties were held) the windows were seen lit up, and the tunes of merry dance music heard. Several times loud explosions had even been heard in the gardens, and fireworks been seen high up above the trees.

The old folks used to say that, in former days, when their grandfathers' grandfathers were but children, it had happened that when children were headstrong, disobedient, wilful, given to too much eating, or to telling stories, they often disappeared if they foolishly got near the Fairy Castle. Some of those children had returned to their parents after some years, quite cured of their bad habits, but others had never come back—either because the corrections would have no effect on them, or for some other reason not to be found out. To those of course who could be got at no end of

de questions, mais tous avaient prétendu qu'ils ne se souvenaient de rien de ce qui s'était passé, et qu'il leur semblait n'avoir pas quitté la maison paternelle. /

Comme depuis bon nombre d'années aucun enfant n'avait disparu, cette tradition avait fini par tomber dans l'oubli.

Néanmoins les parents qui avaient des enfants indociles ou d'un mauvais caractère, s'efforçaient toujours de les empêcher d'approcher du château des fées. Les plus indomptés obéissaient en ceci docilement à leurs parents, car les récits terribles qu'ils avaient entendus au sujet de ce merveilleux château, n'étaient pas faits pour les rassurer.

Mais la mère Jeanne, qui connaissait la hardiesse extraordinaire de sa petite-fille, savait que la Mignonne aurait couru d'autant plus vite au vieux château, qu'on l'aurait prévenue qu'il était dangereux d'en approcher. Aussi la bonne vieille faisait-elle tous ses efforts pour que les bruits étranges qui couraient sur cette mystérieuse habitation, n'arrivassent pas jusqu'à l'enfant.

Malheureusement, la Mignonne était trop habituée à rôder toute la journée dans le village, pour ne pas entendre souvent bien des conversations qui n'étaient pas destinées à ses oreilles. Aussi, malgré les précautions de la trop faible grand'mère, aurait-elle depuis longtemps su à quoi s'en tenir au sujet du vieux château, si, comme nous l'avons dit plus haut, les rumeurs qui avaient circulé autrefois dans le pays, à cause des mystérieuses réunions de ses hôtes fantastiques, n'avaient fini par tomber dans l'oubli. De longues années s'étaient écoulées sans qu'aucun bruit dans les jardins, aucune lumière aux fenêtres ne donnassent à supposer que le manoir n'était pas complètement abandonné.

questions used to be put, but all of them pretended to remember nothing of what had taken place, and that it seemed to them that they had never left their parents' homes.

As no child had disappeared for a good number of years these tales had at last been all but quite forgotten.

Still, those parents who had unmanageable or ill-tempered children, always tried to keep them aloof from the Fairies' Castle. In this even the most wayward willingly obeyed their parents, being, of course, frightened by the terrible accounts they had heard of the wonderful castle.

But mother Joan, being alive to her granddaughter's foolhardiness, knew that Mignonne would have been sure to run to the old castle had she been warned of the danger there was in getting near it; and so the good old woman did all she could to prevent the strange rumours about that mysterious mansion from reaching the child's ears.

Unfortunately Mignonne was too much in the habit of roaming about the village all day long not to hear many a word spoken which was not intended for her; and so she would have known all about the old castle long since, in spite of all her weak-minded grandmother's precautions, had not the rumours about the mysterious gatherings of its fantastic inmates been forgotten at last, as we have said before. For many years there had been no noises in the garden or lights in the windows, and the mansion was generally thought to be quite forsaken.

Or, il arriva qu'un beau jour la Mignonne se promena dans la grande rue, avec bèbè, son fidèle ami, son compagnon inséparable, et qui n'était autre qu'un charmant agneau d'une blancheur de neige, donné par la mère Jeanne à l'enfant gâtée. Elle vit une douzaine de commères faisant cercle autour du vieux Jean-Baptiste, le jardinier, qui pérorait, gesticulait, faisait l'important, absolument comme lorsqu'il avait fait une station un peu trop longue au cabaret, où, disait-on, le bonhomme passait plus de temps que dans son jardin.

Naturellement, la Mignonne courut auprès des commères, qui ne la virent même pas, tout occupées qu'elles étaient à écouter le récit de Jean-Baptiste. Bientôt la curiosité de l'enfant fut excitée au plus haut point, car celui-ci prétendait que la veille au soir, en revenant de chez un de ses compères avec qui (non sans doute sans trinquer plus d'une fois) il avait passé un bout de soirée à bavarder, il avait vu les fenêtres du vieux château éclairées comme pour une fête. S'étant arrêté un instant à les regarder, il avait entendu des instruments de musique, puis il avait cru apercevoir (mais ceci il ne l'affirmait pas) des danseurs et des danseuses passer et repasser derrière les vitres.

Ce récit rappelait aux plus vieilles de l'auditoire tout ce qu'elles-mêmes avaient entendu dire dans leur jeunesse; chacune s'empressa de prendre la parole à son tour, pour mettre ses compagnes plus jeunes au courant des mystères du vieux château.

La Mignonne, le cou tendu, la bouche béante, ne perdait pas une seule des paroles prononcées soit par Jean-Baptiste, soit par les vieilles femmes. Ce ne fut que lorsque l'heure de préparer le souper étant arrivé, les bavardes durent se séparer, que la Mignonne, suivi de bèbè, se

Now it so happened that one fine day Mignonne was taking a walk in the high street with Baa-baa, her faithful friend and inseparable companion, who was no other than a charming lamb—white as snow—which mother Joan had given to the spoiled child. She saw a dozen gossips standing round old John Baptist, the gardener, who was holding forth, throwing his arms about, and making himself conspicuous, just as if he had been staying too long in the public house, where he was reported to spend more time than in his garden.

Of course Mignonne at once joined the company, who did not even see her, being fully engaged in listening to John Baptist. The child's curiosity was soon excited to the utmost, for he pretended that, coming back last night from a boon companion's of his, with whom he spent the evening in a chat (of course not without moistening his lips at times), he had seen the windows of the old castle lit up as if it were for a feast. Stopping a minute to look, he had heard musical instruments, and then he thought he noticed dancers moving to and fro behind the windows; but this he would not say for a certainty.

This account reminded the oldest among the audience of what they had heard in the days of their youth; these were all eager to speak by turn and acquaint their younger friends with the mysteries of the old castle.

Mignonne, with her head thrust forward and her mouth wide open, lost not a word of what either John Baptist or the old women said. Not till the gossips parted, about the time of getting supper ready, Mignonne, buried in thought, with Baa-baa after her, wended

décida à reprendre toute pensive le chemin du logis de sa grand'mère.

Lorsque la pauvre vieille eut appris ce qui s'était passé, grand fut son émoi, je vous assure. S'efforçant de prendre un ton d'autorité qui n'était guère dans ses habitudes, elle défendit expressément à sa chère Mignonne d'approcher du vieux château. Une telle défense était, il faut l'avouer, très-imprudente, car avec le caractère de Mignonne, ce devait être pour elle une raison de plus d'aller au château.

La grand'mère le savait bien, et cette défense qu'elle avait faite sans réfléchir augmentait son inquiétude; aussi eut-elle de la peine à s'endormir.

Quant à Mignonne, elle ne ferma pas l'œil de la nuit.

Or, il faut avoir de bien graves préoccupations pour ne pas fermer l'œil de la nuit, à six ans!

Six ans où l'on voit tout rose,
Où l'on rit quand il fait soleil!
Six ans! l'âge où, calme, on repose
Sans souci d'un triste réveil.

Mais, en effet, la Mignonne avait de graves préoccupations, elle le prouva bien le lendemain.

La mère Jeanne, qui faisait sa lessive elle-même, partit dès l'aube du jour pour aller au lavoir, laissant sa petite-fille encore endormie (elle le croyait du moins), et espérant être de retour avant son réveil.

Mais la grand'mère se fut à peine éloignée, que la Mignonne, sautant en bas de son petit lit, s'empressa de s'habiller.

Elle fit des préparatifs comme pour un voyage, couvrit sa jolie tête de la capeline que Jeanne lui mettait lorsque toutes deux allaient à la ville, mit un morceau de pain dans une de ses poches, deux morceaux de sucre dans l'autre, puis ayant placé sa poupée dans un petit chariot, et ayant saisi

her way back to her grandmother's dwelling.

The poor old soul, on hearing what had occurred, was greatly alarmed you may imagine. She strove to assume a tone of authority she was hardly used to, and expressly forbade Mignonne to go near the old castle. This was certainly very imprudent on her part, for to Mignonne's character it must be an additional inducement to go to the castle.

The grandmother was well aware of it, and, having thoughtlessly given the forbidding order, this added to her alarm; indeed she could hardly get to sleep.

As to Mignonne, she did not close her eyes all night.

You must be troubled indeed not to shut your eyes all night at the age of six!

At six years of age, when all things appear bright
In their rose-coloured hue, and we laugh in the beams
Of the sun when it shines,—and we lie down at night
With peace in our minds, and no fear of ill dreams.

But Mignonne *was* greatly agitated, and she proved it on the morrow.

Mother Joan, who did her own washing, went out to the washhouse the first thing in the morning, leaving her granddaughter still asleep (as she fancied at least), and hoping to return before she would awake.

But scarcely had the grandmother gone when Mignonne jumped out of her little bed and hastened to dress.

She made preparations as if she were going on a journey, covering her pretty head with a hat Joan used to put on it when both of them went to town together; putting a piece of bread into one of her pockets and two pieces of sugar into the other, and having placed her doll in a



P. Tath.

Imp. G. Guin Père, r. du Pot de Fer S.M.^e 11.

la corde qui servait à tirer ce chariot, elle sortit doucement dans le jardin.

En passant, elle ouvrit la porte de l'étable, et appela bèbè, qui la suivit docilement, tout en paraissant un peu surpris de cette promenade matinale.

La petite troupe, composée de la Mignonne, de bèbè, et de la poupée dans sa rustique voiture, arriva ainsi jusqu'à l'extrémité du jardin, donnant sur la grande route, en face d'un bois peu fréquenté par les gens du pays, quoiqu'il abrégât de moitié le chemin du village à la ville, parce qu'il touchait à un autre bois dépendant du château abandonné, et devait à ce voisinage une assez mauvaise réputation.

La Mignonne, qui n'avait peur de rien, sortit du jardin, traversa la route, et entra bravement dans le bois. Au bout d'une dizaine de pas, elle s'arrêta, et appelant bèbè, se mit en devoir d'attacher à son collier un long cordon, tout en lui expliquant, dans son langage enfantin, le but de leur voyage.

—Bèbè gentil, lui disait-elle, lève ta tête, mon mignon, pour que je te mette un beau cordon, que je tiendrai bien serré dans ma main. Nous allons très-loin, mon ami, et tu pourrais te perdre dans les grands bois. Nous allons au beau château où l'on voit des lumières, où l'on danse le soir. Je n'ai pas peur que les fées m'emportent, moi ! je les battrais si je les voyais, et elles se sauveraient. D'ailleurs, tu me défendrais, n'est-ce pas, mon beau bèbè ?

Bèbè, comme bien on le pense, ne répondait rien.

En pensait-il davantage ? c'est ce qu'il serait difficile d'assurer. Il paraissait bien aise de brouter çà et là de l'herbe tendre, mais assez mécontent d'être tenu

little carriage, and taken hold of the string by which to drag it along, she softly stole out into the garden.

Passing the stable door she opened it and called Baa-baa to her, who readily followed, though rather surprised at such an early walk.

This little procession, made up of Mignonne, Baa-baa, and the doll in her simple carriage, thus got to the end of the garden, leading into the high road, facing a wood, which, though shortening the way from the village to the town by one half, was but little used by the people of the place, because it touched another wood belonging to the forsaken castle, and had rather a bad name on account of that vicinity.

Mignonne, who was afraid of nothing, got out of the garden, crossed the road, and boldly entered the wood. Having taken about ten steps she stopped, and calling Baa-baa to her, set about putting a long string to his collar, explaining to him all the while, in her childish language, the object of their journey.

"Baa-baa, dear," she said, "lift your head, my pet, that I may put a fine string on, which I shall hold tight in my hand. We are going very far, my dear, and you might get lost in the big wood. We are going to the fine castle where lights are seen and where they dance in the evening. I am not afraid of the fairies carrying *me* off—not I ; I'd beat them if I were to see them, and they'd soon run away. Besides, you would fight for me, wouldn't you, my fine Baa-baa."

Of course Baa-baa made no reply.

It would be hard to tell if he thought any more of it. He seemed ready indeed to eat the soft grass here and there, but didn't seem to like being led

en laisse pour la première fois de sa vie.

Laissons, pour le moment, la Mignonne poursuivre péniblement son chemin à travers les broussailles et les hautes herbes qui entravaient sa marche, et revenons-en à la mère Jeanne que l'inquiétude avait ramenée chez elle plutôt qu'elle n'en avait d'abord eu l'intention.

La bonne femme eut le cœur serré en voyant que le lit de sa Mignonne était vide. Elle espéra pourtant que l'enfant était dans le jardin ou dans le village, et se mit aussitôt à sa recherche en l'appelant d'une voix tremblante. Mais la Mignonne ne paraissait pas, la Mignonne ne répondait pas. Bientôt tout le village apprit la disparition de l'enfant. Comme la mère Jeanne était généralement aimée, chacun prit part à son chagrin; ce fut à qui l'aiderait dans ses recherches, mais tous les efforts tentés pour retrouver la pauvre petite furent complètement vains. Enfin quelqu'un hasarda ces mots :

— Si elle était allée du côté du vieux château !

— J'y pensais bien ! s'écria Jeanne dans un élan de désespoir, mais je ne voulais rien en dire ; personne n'oserait la chercher dans le bois, et cependant, c'est là qu'elle doit être, car j'ai trouvé ouverte la porte du jardin donnant sur la route.

— Bah ! hasarda un jeune garçon ; en se mettant en nombre et en n'emmenant pas d'enfants, il n'y a pas grand danger !

— Oh ! je vous en conjure ! supplia la mère Jeanne, allez chercher ma pauvre petite-fille, et je vous bénirai tous les jours de ma vie.

Il fut convenu qu'on allait faire une battue dans le bois, et la mère Jeanne voulut absolument, malgré la fatigue qui l'accablait, diriger elle-même les recherches. Presque à l'entrée du bois, à l'en-

on by a string, for the first time in his life.

Leaving Mignonne for a time to wend her troublesome way through the brushwood and weeds obstructing her path, let us go back to mother Joan, whose misgivings had made her return home sooner than she had first intended.

The good woman's heart throbbed when she saw Mignonne's bed empty. Hoping, however, that the child might be in the garden or the village, she went about looking for her at once, calling her with a trembling voice. But Mignonne did not appear—Mignonne did not answer. Soon the whole village knew of the disappearance of the child. Mother Joan being generally liked, everyone felt for her in her trouble, and tried to assist her in her searches ; but all endeavours to find the poor little one again were of no use. At last someone ventured to say :—

“ Perhaps she's gone near the old castle.”

“ That's what I thought,” exclaimed Joan in a jerk of despair, “ but I wouldn't say anything of it ; no one would dare to look for her in the wood, and yet I am sure she must be there, for I found the garden door open which leads into the road.”

“ Pshaw,” quoth a young lad, “ if a number of us set about it, taking no children with us, there won't be much danger.”

“ Oh, I beseech you to do it,” begged mother Joan ; “ if you get me my poor grandchild back I shall bless you all the days of my life.”

It was arranged that the woods should be searched, and mother Joan insisted on leading the pursuit, in spite of all her weariness. Almost at the entrance of the wood, on the spot where Mignonne had

droit où la Mignonne s'était arrêtée pour attacher une corde au collier de Bébé, on trouva le chapeau rond de sa poupée, qui était tombé dans l'herbe. Ce fut le seul indice. On alla ainsi jusqu'au mur d'enceinte du parc dépendant du château, et l'on vit que près d'une petite porte donnant dans le bois le sol portait l'empreinte des pas de plusieurs chevaux et des roues d'une voiture, comme si un équipage se fût arrêté là quelques heures auparavant. La nuit était déjà venue depuis longtemps lorsqu'on fit cette découverte à la lueur des torches de résine qu'on avait apportées, et les paysans n'étaient pas trop rassurés en songeant qu'ils allaient se trouver à minuit dans un endroit si dangereux.

Comme ils faisaient ces réflexions, les douze coups de minuit se mirent en effet à sonner à l'horloge de l'église et à celle de la mairie. Au même moment on entendit de l'autre côté de la petite porte du parc un doux bêlement qui cessa presque aussitôt, comme si quelqu'un se fût empressé d'emmener l'agneau qui bêlait ainsi.

— Ma Mignonne est là ! s'écria la mère Jeanne, chez qui l'amour maternel fit taire toute crainte ; frappez à cette porte, priez qu'on me rende mon enfant !

Mais les paysans, qui ne pouvaient être aussi dévoués à Mignonne que sa grand-mère, eurent une telle frayeur que, perdant la tête, ils se sauvèrent à toutes jambes, entraînant avec eux la mère Jeanne, qui pleurait et répétait qu'elle ne voulait pas s'en aller sans sa Mignonne.

Le lendemain, la bonne vieille eut le courage de retourner seule à la porte du parc, mais elle n'entendit plus le moindre bêlement ; elle osa frapper à cette porte, mais elle n'obtint aucune réponse.

Et la pauvre mère Jeanne, tout en larmes

stopped to tie a string to Baa-baa's collar, they found the doll's round hat which had fallen on the grass. That was the only mark. They went on to the wall enclosing the park belonging to the castle, and near a small gate, leading into the wood, they saw footprints of several horses on the ground and marks of wheels, as if a carriage had been standing there some hours before. It was not till after nightfall they made that discovery by the light of pine torches they had brought with them, and the country people were rather uneasy when they thought they would be in such a dangerous place at midnight.

While they stood gaping, the town hall and church clocks began striking midnight. Just then there came from the other side of the small park-gate a soft bleating, ceasing almost immediately, as if someone were leading away the lamb that was bleating.

"My Mignonne is there!" exclaimed mother Joan, whose motherly love silenced all fear ; "knock at that gate, and ask for my child to be given back to me !"

But the peasants, who could not be so much attached to Mignonne as her grandmother, were so much frightened that they ran away in hot haste, almost out of their minds, and dragged mother Joan along with them, who cried and went on repeating she would not go away without her Mignonne.

Next day the good old soul was courageous enough to return to the park gate alone, but didn't hear any bleating ; she ventured to knock at the gate, but no answer was given her.

And poor mother Joan went home again,

revint chez elle en répétant que sa petite-fille était à jamais perdue.

Et les jours s'écoulèrent, puis les semaines, les mois, et même les années, sans qu'on entendit parler de la Mignonne de la Maison Verte.

CHAPITRE II.

CE QU'ÉTAIT DEVENUE LA MIGNONNE.

CINQ ans s'étaient écoulés depuis l'étrange disparition de la petite-fille de la mère Jeanne sans que l'on eût pu recueillir un indice de nature à faire connaître quel avait été son sort. On ne savait même pas si elle vivait encore, ceux qui l'avaient connue l'avaient déjà presque oubliée, et l'auraient oubliée tout à fait, si son histoire ne fût venue s'ajouter aux légendes terribles du château des fées.

La mère Jeanne seule pleurait toujours. La pauvre femme avait bien vieilli depuis qu'elle était privée de la présence de sa Mignonne. Pourtant elle espérait encore, une voix au fond du cœur semblait lui répéter qu'elle reverrait sa chère enfant, et la bonne vieille qui était très-pieuse, croyait à cette voix, que Dieu, pensait-elle, lui faisait entendre pour la consoler.

Un jour, le village fut mis en émoi par une nouvelle bien surprenante. On disait que le château des fées, ce château si dangereux que nul n'osait en approcher, allait être habité !

— Et par qui, s'il vous plaît ?

— Mon Dieu ! tout simplement par ceux qui en étaient propriétaires.

Ceci étonnait tout le monde, et franchement il n'y avait pas de quoi ; car enfin un château, voire même une maison, a toujours un propriétaire, et qu'y a-t-il de plus naturel que d'habiter le château ou la maison qui vous appartient ? Mais il y avait si longtemps que le château était

all in tears, repeating, as she went, that her granddaughter was lost for ever.

And days slid on, and then weeks, and months, nay years, without Green House Mignonne being ever heard of.

CHAPTER II.

WHAT BECAME OF MIGNONNE.

FIVE years had passed away since the strange disappearance of mother Joan's granddaughter, and there had not been a sign from which to make out what had befallen her. People could not even tell if she was alive ; those who had known her had almost forgotten her, and would have forgotten her altogether had not her story been added to the terrible tales of the fairy castle.

Mother Joan alone went on crying. The poor woman had grown very old since her Mignonne was taken from her. Still she hoped on—a voice in her heart seeming to tell her she would see her dear child again ; and the good old creature, being very pious, believed in that voice which she thought God made her hear to console her.

One day the village grew excited by a very strange piece of news. It was reported that the fairy castle—that dangerous castle which no one dared to get near—was going to be inhabited.

“ And by whom, if you please ? ”

“ Why, by none but those who were the owners of it. ”

Everyone was astonished at this, and yet there was indeed no reason why they should be ; for a castle, nay even a house, is always the property of somebody, and is there anything more natural than for the owner to live in the castle or house that belongs to him ? But the castle had



G. Lath

Imp. Gilquin Père.

721

La Coquette des Enfants

Paris, 9, rue Villedo-Richelieu.

inhabité, il avait, par héritage, passé à tant de propriétaires différents, qui jamais n'avaient songé à l'habiter ni même à le visiter, qu'on avait fini par croire qu'il appartenait aux fées, que l'on supposait y avoir élu domicile.

Aussi l'arrivée de ce propriétaire, qui avait l'étrange fantaisie de vouloir habiter sa propriété, excitait-elle parmi les habitants du village la curiosité la plus vive.

Cette curiosité fut quelque peu déçue, car un vieux majordome et une femme de chambre en deuil vinrent un jour préparer les appartements, puis, le lendemain soir, par une pluie battante, une voiture fermée amena les nouveaux habitants du château. La voiture ne s'arrêta pas dans le village, de sorte que les curieux ne purent interroger ni le cocher ni le domestique. Jean-Baptiste, qui avait été appelé pour arranger des plates-bandes devant les fenêtres du grand salon, dit seulement que la voiture ne renfermait qu'une vieille dame en deuil, et une jeune fille de dix à douze ans, également en deuil.

Voilà tout ce que l'on put apprendre.

Mais, quelques jours après, les bavardes eurent de nouveau l'occasion d'exercer leur langue, car le vieux majordome était entré chez la mère Jeanne ; il y était resté quelques instants, après lesquels tous deux étaient sortis de la Maison verte et avaient pris le chemin du château.

La bonne vieille éprouvait une violente émotion en entrant dans cette demeure, où pensait-elle, son enfant avait disparu. Son cœur battait avec force, et cependant elle se sentait moins triste qu'à l'ordinaire, car le majordome lui avait dit que la dame du château avait une nouvelle agréable à lui annoncer, et la pauvre mère Jeanne se

been uninhabited such a long while, and changed hands so many times by the succession of different owners who had never thought of inhabiting or even visiting it, that people at last believed that it belonged to the fairies, who were supposed to have chosen it as their abode.

And so the idea of the owner taking the strange fancy in his head of coming to live on his property, excited the liveliest curiosity among the inhabitants of the village.

This curiosity was somewhat disappointed, for one day an old steward and a chambermaid in mourning came to get the apartments ready ; and on the following evening while it was raining very fast, a closed carriage arrived, with the new inmates of the castle in it. The carriage did not stop in the village, and the inquisitive folks could put no questions to either the coachman or the footman. John Baptist, who had been called in to arrange the borders before the drawing-room windows, said nothing but that there were in the carriage an old lady in mourning and a young girl of ten or twelve years of age, also in mourning.

That was all that could be made out.

A few days later, however, another opportunity was given the gossips to ply their tongues, for the old steward had called at mother Joan's, and having made a few minutes' stay there both had left the Green House together, and taken the road to the castle.

The good old woman felt very much moved when she entered that building, in which she thought her child had disappeared. Her heart beat violently, and yet she felt less sad than at other times, the steward having informed her that the lady of the castle had some agreeable news to tell her, and poor mother Joan

disait que peut-être cette nouvelle concernait sa chère Mignonne.

Quand on l'introduisit dans un grand salon tout tendu de magnifiques tapisseries, elle regarda vivement autour d'elle, s'attendant presque à voir sa petite-fille.

Mais elle n'aperçut qu'une dame âgée, vêtue de noir, et dont la bienveillante physionomie était encore adoucie par les grosses boucles de cheveux d'un blanc de neige qui entouraient son visage.

Cette dame fit signe à Jeanne de s'asseoir dans un fauteuil placé vis-à-vis de celui qu'elle occupait, et l'interrogea avec bonté sur son genre de vie, ses occupations, sa position de fortune, les chagrins qu'elle avait éprouvés ; enfin sur tout ce qui la concernait.

La pauvre bonne mère Jeanne ne se fit pas prier pour raconter son histoire ; elle parla surtout longuement de sa petite-fille et de la manière dont elle lui avait été ravie, et comme l'aïeule, en disant la douleur qu'elle avait éprouvée de la perte de Mignonne, ne pouvait retenir ses larmes, la bonne dame en fut si émue qu'elle-même eut peine à ne pas pleurer.

Lorsque Jeanne eut fini, la dame voulut à son tour lui raconter son histoire ; elle la pria seulement de ne pas l'interrompre, quand bien même ce qu'elle entendrait lui causerait une violente émotion.

La mère Jeanne promit, mais elle ne tint pas tout à fait sa parole, car elle interrompit plus d'une fois la dame par des exclamations bruyantes, et l'on ne s'en étonnera pas quand on saura ce que celle-ci lui apprit.

Le mari de cette dame, que le major-dome appelait M^{me} la baronne, avait hérité dix ans auparavant du château et de ses dépendances ; mais, suivant en ceci l'exemple des parents dont il avait hérité, il ne s'était pas même donné la peine de le

said to herself it might perhaps be something about her Mignonne.

When she was shown into the drawing-room hung all over with magnificent tapestry, she looked round her quickly, almost expecting to see her grandchild.

But she only saw an old lady, dressed in black, and whose benevolent countenance was made to look sweeter still by large snow-white curls round her face.

This lady beckoned Joan to sit down in an arm-chair opposite the one in which she was seated, and asked her kindly about her mode of life, her occupations, her worldly circumstances, and the trials she had gone through, in fact about everything concerning her.

Poor good mother Joan didn't want asking twice to tell her story ; she dwelt more particularly on her granddaughter and how she had been stolen from her, and the granddame being unable to stop her tears when she spoke of the grief she had felt at the loss of her Mignonne, the good lady was so much moved that she could hardly help crying too.

When Joan had ended, the lady wanted to tell her *her* story also ; she only begged not to be interrupted, even though Joan might be much affected by what she would hear.

Mother Joan promised, but did not quite keep her word, for she interrupted the lady more than once by loud exclamations, and no one will be astonished at this on coming to know what she was told.

The husband of this lady, whom the steward used to call the baroness, had inherited the castle and what belonged to it, ten years ago ; but following the example of the kinsfolks to whom he succeeded, he had not even taken the trouble

visiter, s'en remettant pour tous les soins à prendre au sujet de cette propriété, à son homme d'affaires, qui venait de temps en temps visiter le château, sans que personne dans le pays s'en doutât, attendu qu'il entraît alors par la petite porte du parc, donnant dans un bois que les paysans fuyaient avec terreur.

Le baron et la baronne avaient perdu leur fille unique, qui était restée veuve avec un enfant. Cet enfant était, à l'époque où ils héritèrent du château, la plus charmante petite brune qu'on pût voir; elle avait alors trois ans. Un nouveau malheur vint les frapper: l'enfant mourut à son tour en atteignant sa sixième année.

Le baron ressentit tant de chagrin de cette perte, que sa santé en fut altérée. Les médecins lui conseillèrent la distraction, les voyages, mais toutes leurs ordonnances n'amènèrent pas un mieux sensible dans son état.

C'est pendant un de ces voyages qu'ayant dû, par suite d'une indisposition de son mari, s'arrêter un jour dans la ville la plus voisine du village de S——, la baronne, obéissant à un désir du malade, résolut d'aller visiter le château. Elle avait avec elle le vieux majordome, qui, depuis plus de vingt ans, était au service de sa famille. S'étant trouvée retardée, elle ne quitta le château qu'à la nuit et monta en voiture en recommandant au cocher de se hâter, car elle craignait que le baron ne fût inquiet de son retard et que cette inquiétude n'aggravât sa maladie.

Mais soudain le cocher fit cabrer ses chevaux lancés au grand galop, et la voiture recula brusquement.

— Qu'y a-t-il? demanda la baronne effrayée.

Elle descendit de voiture en disant ces mots, et elle vit, étendue au pied d'un

of visiting it, leaving his man of business to take care of that estate, who visited the castle from time to time without any one of the people of the place being aware of it, for he used to go in by the small park-gate, leading into a wood which the peasants were afraid to get near.

The baron and baroness had lost their only daughter, whose husband had died, leaving her a child, who, at the time they succeeded to the castle, was the most charming little girl with dark hair that could be seen; she was three years old at the time. A new misfortune struck them; the child also died when she reached her sixth year.

The baron was so much grieved by this loss that his health suffered. The doctors ordered him to travel so as to ease his mind, but nothing they could prescribe would make things any better for him.

On one of these journeys the baroness had once to stop in the nearest town to the village of S——, owing to her husband's illness, and resolved to visit the castle, as the patient wished her to do. She had the old steward with her, who had been in the service of the family more than twenty years. Having got belated, she left the castle only at night, and on getting into the carriage she told the coachman to hurry on, fearing lest the baron might feel alarmed at her delay, and his illness might become worse through this.

But suddenly the coachman made his horses come to a stand who were going at full speed, and the carriage went backwards all at once.

"What's the matter?" asked the baroness, frightened.

Saying these words she went out of the carriage and saw a pretty little girl of five

arbre et paraissant privée de connaissance, une jolie petite fille de cinq à six ans. La main de l'enfant tenait encore serrés deux cordons, l'un attaché à un petit chariot dans lequel était une poupée; l'autre au collier d'un agneau qui poussait des bêlements plaintifs.

La baronne prit la petite fille dans ses bras et s'aperçut qu'elle vivait encore; elle s'efforça de la ranimer, mais sans y parvenir. Le temps pressait, elle ne savait à qui appartenait l'enfant; elle laissa l'agneau à un petit domestique, garçon de treize à quatorze ans qui l'accompagnait, et lui dit le prendre dans le village quelques informations au sujet de l'enfant qu'elle avait trouvé.

Puis elle partit, emmenant la petite, que son mari accueillit avec joie, et qui, par les soins d'un médecin habile, sortit bientôt d'un évanouissement causé par la faim, a fatigue et la terreur. Mais la pauvre petite ne fut pas plus tôt revenue à elle qu'une fièvre violente se déclara, le délire s'ensuivit, et la baronne ne put obtenir d'elle aucune explication. Le domestique, en arrivant le lendemain avec l'agneau, dit qu'il n'avait recueilli aucun indice sur la famille de l'enfant abandonné; mais, ce qu'il n'avoua pas, c'est que, au moment où il venait de s'endormir, après le départ de la baronne, il avait été réveillé en sursaut par les cris de quinze à vingt personnes, et qu'il avait éprouvé une si grande frayeur que dès l'aube du jour il s'était mis en route sans entrer dans le village.

La baronne était dans un cruel embarras; la santé de son mari exigeait un prompt départ pour l'Italie; cependant elle ne pouvait se résoudre à abandonner la petite malade, à laquelle le baron s'attachait de plus en plus. Après avoir beaucoup hésité, elle se décida à emmener l'enfant en Italie. Les soins dont elle

or six years of age, stretched out at the foot of a tree and seeming quite insensible. The child was still holding two strings tight in her hand, one of them fastened to a little carriage with a doll in it, the other to the collar of a lamb bleating plaintively.

The baroness took the little girl in her arms and saw that she was still alive; she tried to bring her to life again, but all in vain. Being pressed for time and not knowing to whom the child belonged, she left the lamb with a boy servant, thirteen or fourteen years old who accompanied her, and told her to make enquiries in the village about the child she had found.

She then left, taking the little one with her who was joyfully received by her husband, and who by the care of a clever doctor, soon recovered from a fainting fit into which she had fallen through hunger, weariness, and fear. But no sooner had the poor little girl recovered her senses when she fell into a bad fever, her mind wandered and the baroness could get no explanation from her. The page arriving with the lamb on the next day, said he could get no information about the friends of the forsaken child; but he did not confess that when he had fallen asleep after the baroness left, he was awakened all of a sudden by the screams of fifteen or twenty persons, and so much frightened that he went on his way at the dawn of morning without going into the village.

The baroness was at a loss what to do. Her husband's health was such that she must leave for Italy at once, yet she could not make up her mind to forsake the little patient to whom the baron became more and more attached. After long hesitations, she made up her mind to take the child with her to Italy. Mig-



Gilquin Père, Imp. r. du Pot de Fer St M^t 21.

727

La Toilette des Enfants

Paris, 9, rue Villedo-Richelieu.

était l'objet rendirent bientôt la santé à Mignonne, et le baron lui-même, à qui elle rappelait la petite fille qu'il avait perdue, sembla reprendre des forces. La baronne, qui savait maintenant toute l'histoire de sa petite protégée, qui avait appris à connaître ses défauts et s'appliquait à les corriger en la traitant avec une fermeté qui n'excluait pas une douceur extrême, formait toujours le projet de rendre la petite fille à sa grand'mère. Mais, pendant cinq ans, les circonstances semblèrent s'opposer à ce qu'elle pût accomplir ce dessein. Le baron, dont la présence de Mignonne avait prolongé la vie, s'éteignit sans douleur, et sa veuve n'eut plus à aimer sur la terre que la petite fille qu'elle avait recueillie.

Mignonne, de son côté, s'était attachée à sa protectrice. Elle était devenue aussi docile qu'elle l'était peu jadis. Elle parlait souvent de sa bonne grand'mère, dont elle se souvenait parfaitement, et elle regrettait les chagrins qu'elle lui avait causés.

— Quand je serai bien sûre que tu es tout à fait corrigée de ton penchant à la désobéissance, lui disait parfois la baronne, je te réunirai à ta grand'mère.

— Et?... interrogea la mère Jeanne, le cœur palpitant.

— Et, reprit la baronne, Mignonne est complètement corrigée; aussi je vais vous la rendre, ou plutôt la partager avec vous, car nous ne nous quitterons plus. Comme elle n'était jamais entrée dans le château, elle n'a pas pu le reconnaître, et comme depuis notre arrivée elle n'est pas sortie dans le village, elle ne se doute pas qu'elle est si près de vous. Je me réjouis en pensant à la surprise qu'elle va éprouver. Suivez-moi.

Jeanne ne demandait pas mieux. Elle

nonne was so well nursed that she got well again very soon, and the baron himself whom she reminded of his granddaughter he had lost, seemed to find new strength. The baroness who knew now the story of her little *protégée*, who had also become acquainted with her faults, and endeavoured to treat her with firmness while yet very kind to her, still always thought of returning the little girl to her grandmother. But for five years circumstances were always in the way to her carrying out this plan. The baron, whose life had been prolonged through Mignonne being with him, breathed his last without pain, and no one on earth was left to the widow to love but the little girl she had picked up.

Mignonne herself had become much attached to her protectress. She became as easily managed as she had been unmanageable before. She often spoke of her good grandmother whom she remembered quite well, and felt sorry for the grief she had given her.

"When I am quite sure that you have left off your bad habit of not doing as you are told," the baroness sometimes said to her, "I shall take you back to your grandmother."

"And," asked mother Joan, her heart throbbing.

"And?" said the baroness, "Mignonne is quite cured now and I am going to return her to you, or rather share her with you, for we shall not leave one another again. As she had never been in the castle before, she did not know it again, and having never been in the village since we have arrived, she is not aware of being so near you. I delight in thinking how surprised she'll be. Come along with me."

Of course Joan was quite ready. She

suivit la baronne dans le jardin et aperçut bientôt une jeune fille en deuil occupée à cueillir des fleurs dont elle emplissait un petite panier.

Mignonne (car c'était elle), en entendant du bruit, se retourna pour voir qui arrivait, et rejetant vivement en arrière ses boucles de cheveux, découvrit son charmant visage, bien plus charmant qu'il ne l'était autrefois, grâce à l'expression de douceur et de bonté qu'on pouvait y lire.

Elle reconnut aussitôt sa grand-mère, et, poussant un cri de joie, s'élança dans ses bras.

— Pardonnez-moi, dit la baronne à l'heureuse femme, de l'avoir gardée si longtemps; je vous la rends meilleure qu'elle n'était quand je vous l'ai prise.

Qui fut bien étonné? Ce fut le village de S... — ou plutôt ses habitants, en voyant la mère Jeanne s'installer au Château des fées, et la Mignonne de la Maison verte, devenue une belle demoiselle.

— C'est égal, murmuraient les malins (et Jean-Baptiste était du nombre), il y a quelque chose dans tout cela qui n'est pas naturel.

Ce qu'il y eut de très-naturel, et surtout de très-louable aux yeux de tous les gens de bien, c'est que, quelques années plus tard, M^{lle}. Mignonne, pour mettre à profit l'éducation qu'elle avait reçue, transforma l'un des salons du château en une vaste classe, où, avec le concours de la baronne, elle se chargeait d'instruire les petites filles pauvres de tout le pays environnant.

La mère Jeanne ne restait pas oisive, elle montrait aux élèves de cette école d'un nouveau genre le grand art de raccommoder le linge et de tricoter les bas.

Deux ou trois fois dans l'année, les écoliers de Mignonne dansaient aux sons d'un joyeux orchestre.

followed the baroness into the garden, and soon saw a little girl engaged in picking flowers, with which she filled a little basket.

Mignonne (for it was no other), hearing a voice, stopped to see who was coming, and quickly throwing back her ringlets, showed her charming face, much more charming than it had been before, thanks to the sweetness and goodness that could be read in it.

She knew at once that it was her grandmother, and shouting with delight, she rushed into her arms.

"Pardon me," said the baroness to the happy woman, "that I have kept her so long; I return her to you better than she was when I took her from you."

And who was surprised? Why, the village of S., or rather its inhabitants, when they saw Mother Joan going to live in the Fairy Castle, and Green House Mignonne having grown a fine young lady.

"Never mind," said the wiseacres (and John the Baptist was one of them), "there is something not quite natural in all this."

What was very natural, and very praiseworthy to boot, in the eyes of all good people, was that some years after M^{lle}. Mignonne, wishing to turn her education to good account, set up a large class in one of the rooms of the castle, where she undertook, with the help of the baroness, to teach the poor little girls of the country all round.

Mother Joan did not keep idle, but instructed the pupils of that new-fashioned school in the great art of mending linen and knitting stockings.

Two or three times every year Mignonne gave a party to her school-girls, when they danced to the sound of merry music.

Et, sans avoir fait auparavant de visite au cabaret, le bonhomme Jean-Baptiste pouvait voir les fenêtres du château illuminées comme pour une fête, et les ombres des danseurs passer et repasser.

Mais ni lui ni personne ne songeait plus à s'en étonner, car on connaissait les trois bonnes fées qui donnaient la fête, et tout le monde savait le secret des *Mystères du Vieux Château*.

And good old John Baptist, without going to the public-house first, could see the windows of the castle lit up festively, and the shadows of dancers moving to and fro.

But neither he nor any one else felt surprised any longer, knowing, as they did, the three good fairies who gave the party, and then every body knew the secret of the *Mysteries of the Old Castle*.



(SA) fol



37131 054 892 765

